

Die Antike an einen Wanderer aus Norden

Über Ströme hast du gesetzt und Meere durchschwommen,
Über der Alpen Gebirg trug dich der schwindlichte Steg,
Mich in der Nähe zu schauen und meine Schöne zu preisen,
Die der begeisterte Ruf rühmt durch die staunende Welt;

Und nun stehst du vor mir, du darfst mich heilge berühren,
Aber bist du mir jetzt näher und bin ich es dir?
Hinter dir liegt zwar dein nebligter Pol und dein eiserner Himmel;
Deine arkturische Nacht flieht vor Ausoniens Tag,

Aber hast du die Alpenwand des Jahrhunderts gespalten,
Die zwischen dir und mir finster und traurig sich thürmt?
Hast du von deinem Herzen gewälzt die Wolke des Nebels,

Die von dem wundernden Aug' wälzte der fröhliche Strahl?
Ewig umsonst umstrahlt dich in mir Ioniens Sonne,
Den verdüsterten Sinn bindet der nordische Fluch.

Friedrich Schiller (1759 - 1805)

Die Horen, 9.11 (1795)

De Klassieke Oudheid aan een reiziger uit het noorden

Over rivieren ben je gegaan en door zeeën gezwommen,
Over de Alpen besneeuwd leidde het duizelend pad,
Mij van nabij te aanschouwen en om mijn schoonheid te prijzen,
Die men met heerlijke naam roemt en de wereld verbaast;

En nu sta je vóór mij, aanraken mag je mij, heil'ge,
Maar ben je mij naderbij, ben ik nu dichterbij jou?
Achter je ligt wel je mistige pool en je ijzeren hemel,
En jouw arcturische nacht vlucht voor Ausonia's dag,

Echter, heb je de alpenwand van dit jaarhonderd gespleten,
Die tussen jou en mij duister en treurig verrijst?
Heb je al uit je hart gebannen de wolken en nevel,

Die het verwonderde oog afnam de vrolijke straal?
Eeuwig vergeefs omstraalt jou in mij het Ionische zonlicht,
De verduisterde zin bindt nog de noord'lijke vloek.